



# OLD BELIEVERS IN BRAZIL: PRESERVING LINGUISTIC IDENTITY

Galina Petrova

MGIMO University  
76, Prospekt Vernadskogo, 119454, Moscow, Russia

**Abstract.** *This article is devoted to studying the history of Russian Old Believers' emigration to Brazil, to analyzing the reasons that allowed them to maintain their linguistic identity, and to identifying the features of the dialect of the Russian language of the Old Believers living in Latin America and in Brazil, in particular. Old Believers moved to Brazil after centuries of oppression, as a result of which they first left Central Russia for the East of the country, Siberia and Primorye, and after the 1917 Revolution, many of them moved to Harbin (China). After the 1949 Revolution in China, they turned to the United Nations High Commissioner for Refugees, who sent them to the United States, Canada, Australia and Brazil. Brazil was the first country to grant them visas. The main wave of Old Believers' migration to Brazil falls on 1957–58, that is why they managed to avoid the policy of nationalization of the New State, carried out in 1937–1945 by Getúlio Vargas, whose goal was to turn all immigrants into Brazilian citizens by banning their native language not only in official but also in everyday communication. Thus, the Old Believers managed to fully preserve their religious, cultural and linguistic identity due to a certain hermeticism of their communities and the preservation of their traditional way of life. The dialect of the Old Believers of Brazil retains the typical features of the Nizhny Novgorod dialect of the 19th century, in which archaic linguistic features and semantic shifts in the meaning of words were conserved. However, it also contains lexical innovations denoting new concepts of modern life, Spanish and Portuguese borrowings and their adaptation. At the beginning of the 21st century, within the framework of the State Program to Assist the Voluntary Resettlement to Russia of Compatriots Living Abroad, several Old Believer families decided to return to Russia, to Primorye, thus completing their round-the-world trip.*

**Keywords:** *Old Believers, emigration, immigration, Russian language abroad, dialect of Old Believers in Latin America, repatriation program*

**For citation:** Petrova, G.V. (2022). Old Believers in Brazil: preserving linguistic identity. *Linguistics & Polyglot Studies*, 8(3), pp. 109–121. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-3-32-109-121>

# СТАРОВЕРЫ В БРАЗИЛИИ: СОХРАНЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ИДЕНТИЧНОСТИ

Г. В. Петрова

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России  
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию истории эмиграции русских староверов в Бразилию, анализу причин, позволивших им сохранить свою языковую идентичность, а также выявлению особенностей диалекта русского языка староверов, проживающих в Латинской Америке и в Бразилии, в частности. Староверы переселились в Бразилию после многовековых притеснений, в результате которых они уходили из Центральной России на восток страны, в Сибирь и Приморье, а после революции 1917 года многие из них переселились в Харбин (Китай). После революции 1949 года в Китае они обратились в Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев, которое направило их в США, Канаду, Австралию и Бразилию. Бразилия оказалась первой страной, предоставившей им визы. Основная волна эмиграции староверов в Бразилию приходится на 1957–1958 годы, и поэтому им удалось избежать политики национализации Нового государства, проводившейся в 1937–1945 годы Жетулиу Варгасом, целью которой было превратить всех эмигрантов в бразильских граждан путём запрета родного языка не только в официальном, но и повседневном общении. Таким образом, староверы сумели полностью сохранить свою религиозную, культурную и языковую идентичность за счёт определённого герметизма их сообществ и сохранения традиционного уклада жизни. Говор староверов Бразилии сохраняет типичные особенности нижегородского диалекта XIX века, в котором законсервировались архаичные языковые черты и семантические сдвиги в значении слов. Однако при этом характерны лексические инновации для обозначения новых понятий современной жизни, активное заимствование испанской и португальской лексики, её адаптация и словообразование по особым моделям. В начале XXI века в рамках Государственной программы по оказанию содействия добровольному переселению в Россию соотечественников, проживающих за рубежом, несколько старообрядческих семей решили вернуться в Россию, в Приморье, завершив тем самым своё кругосветное путешествие.

**Ключевые слова:** староверы, эмиграция, иммиграция, русский язык за рубежом, говор старообрядцев в Латинской Америке, программа репатриации

**Для цитирования:** Петрова Г.В. (2022). Староверы в Бразилии: сохранение языковой идентичности. *Филологические науки в МГИМО*. 8(3), С. 109–121. <https://doi.org/10.24833/2410-2423-2022-3-32-109-121>

## 1. Введение

Темой статьи является исследование истории эмиграции русских староверов в Бразилию, анализ причин, позволивших им сохранить свою языковую идентичность, а также выявление особенностей диалекта русского языка староверов, проживающих в Латинской Америке и в Бразилии, в частности.

В исследовании истории и обычаев старообрядцев автор опирался на работу Ю. М. Юхименко [14], а также Д. В. Семикопова [13].

История эмиграции староверов в Бразилию, интеграции иммигрантов в бразильское общество и сохранения русского языка на новой родине исследуются в работах потомков эмигрантов из России, проживающих в Бразилии, таких как М. Е. Iachinski Mendes [21], S. Ruseishvili [24], С. А. Русеишвили [11], D. C. Fatuch Rabinowitz [20], А. Bytsenko [18], А. Vorobieff [25].

Ряд статей, глав из книг и фильмов посвящён уникальному явлению сохранения на протяжении четырёх поколений эмиграции традиций, веры и языка староверов в Латинской Америке: это работы О. А. Матвейчева [6], М. Bachmakova [17], D. Antonelli [16], В. В. Кобко и Н. Б. Керчелавой [3], а также фильм А. В. Пивоварова [8].

Интерес к явлению старообрядчества возрос благодаря программе переселения староверов и их возвращения на российский Дальний Восток. В этом контексте в СМИ были опубликованы многочисленные документы и статьи, сняты документальные фильмы [4], [23], [19].

При анализе особенностей говора староверов в Латинской Америке автор опирался на текст повести Д. Т. Зайцева «Повесть и житие Даниила Терентьевича Зайцева» [2], а также на исследования диалектолога О. Г. Ровновой [9], [10], [5].

### 1.1. Кто такие староверы?

В XVII веке в России назрела необходимость осуществления реформы по модернизации российского государства и морального обновления православной церкви. Целью церковной реформы, проводившейся патриархом Никоном, стала унификация священных текстов. В старославянских переводах Священного Писания и переписанных от руки богослужебных книг встречалось много разночтений и искажений, поэтому их привели в соответствие с греческими. Возвращение к греческим обрядам и текстам вызвало резкое неприятие сторонников старой веры, которые считали, что церковь реформировалась по сомнительному греческому образцу, поскольку греки сначала заключили союз с католиками, а потом сами оказались под властью мусульман-турок. Во главе «раскольников» стал протопоп Аввакум [13].

Таким образом, староверы – это сторонники обрядов, предшествовавших церковной реформе 1654 года, проведённой в царствование Алексея Михайловича. В противостоянии протопопа Аввакума и патриарха Никона царь встал на сторону Никона. На протяжении веков, до появления в 1905 году Высочайшего именного указа Правительствующему Сенату «Об укреплении начал веротерпимости» Николая II, старообрядцы подвергались жестокому преследованиям. Подействовавшему Соборному уложению 1649 года, за преступления против веры и церкви полагалась смертная казнь, и эта статья была распространена на старообрядцев. Были казнены ведущие проповедники старообрядчества: инок Авраамий (1672), боярыня Морозова, Евдокия Урусова, Мария Данилова (1675). Другие вожди: протопопы Аввакум и Лазарь, дьякон Феодор, инок Епифаний – были сосланы в далёкий Пустозёрск, за Полярным кругом, претерпели страшные мучения и были сожжены [14].

Преследования, пытки и казни объяснялись не только жёсткой позицией царской власти, но и твёрдой позицией самих старообрядцев, доходившей до фанатизма. Как известно, некоторые общины староверов предпочитали сгореть живо, нежели быть обращёнными в новую веру, так как считали, что самосожжение напрямую ведёт к спасению души.

## 2. История эмиграции

### 2.1. Дальний Восток и Приморье

Стремясь сохранить привычный церковно-бытовой обиход и спасаясь от государственного и церковного давления, старообрядцы стали переселяться на окраины России, туда, где были леса и «пустыни», а власть государства была слабее [14, с. 22–23]. В своём бегстве от «мира антихриста» староверы уходили всё дальше на восток страны, в Сибирь и на Дальний Восток, в Приморье, в самые отдалённые и малонаселённые районы страны.

## 2.2. Манчжурия и Харбин

Однако Советская власть с её коллективизацией и колхозами добралась и до Дальнего Востока, и тогда староверы стали массово переселяться в Манчжурию. Старообрядцы приезжали в Китай двумя путями: одна группа прибыла с Алтая в провинцию Синьцзян, вторая бежала из Приморья: они пересекли реку Амур и обосновались в Харбине. До сих пор они называются синьцзянцами и харбинцами, сохраняя определённые различия в языке и обычаях, что иной раз приводит к разногласиям между этими группами. На самом деле, как отмечает исследователь старообрядческих диалектов О. Ровнова, все они потомки нижегородских киржаков. Именно О. Ровнова установила близость их говора к современным говорам северо-востока Нижегородской, юго-запада Кировской и востока Костромской области [9].

В конце XIX века царское правительство решило построить Китайско-Восточную дорогу, часть Транссибирской железнодорожной магистрали (Транссиба), или Великого Сибирского Пути, которая стала бы более коротким путём до Владивостока.

С этой целью правительство заключило с Китаем соглашение, по которому железнодорожные пути пройдут по Манчжурии. Харбин был основным узловым городом Китайско-Восточной железной дороги. Построенный в 1898 году русскими на китайской территории, в течение 25 лет после революции он оставался типичным русским провинциальным городом, где представители различных религий сосуществовали без ограничений. В Харбине, Шанхае и некоторых других китайских городах существовали целые центры русской эмиграции: выпускались газеты, строились школы, велась активная общественная жизнь [6], [25, с. 161]. Русскоязычное население Харбина к 1920 году достигало 100.000 жителей (из 430 261), что было самым высоким показателем для русского зарубежья [20, с. 24].

Староверы прожили в Манчжурии около 25 лет, сохраняя свои вековые обычаи. Однако после революции в Китае 1949 года ситуация в корне изменилась: коммунистическое правительство Китая потребовало, чтобы иностранцы покинули страну. Таким образом, старообрядцы были поставлены перед выбором: вернуться в СССР или эмигрировать в третьи страны. Они обратились в Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев, которое с 1953 года направляло их в Гонконг, где находилась штаб-квартира Управления ООН по делам беженцев, откуда, получив визы, они направились через Филиппины в Аргентину, Израиль, Канаду, США и Бразилию [3]. Исследователь эмиграции староверов в Бразилию С. А. Русеишвили пишет об этом периоде следующее:

«Одним из немногих выходов из этой ситуации были программы по переселению в другие страны, такие как Австралия, Аргентина, Израиль, Канада, США и Бразилия. На протяжении 1950-х годов, благодаря усилиям дальневосточного представительства Международной организации по делам беженцев и сменившего ее в 1952 году Управления Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ), а также Межправительственного комитета по вопросам европейской миграции, русские могли получать проездные документы для лиц без гражданства и по ним запрашивать визу в одну из принимающих стран. Представительство УВКБ и бразильское консульство находились в Гонконге, откуда на пароходах русские беженцы переправлялись в города Сантос и Рио-де-Жанейро» [11, с. 68].

## 2.3. Бразилия

Основная волна эмиграции староверов в Бразилию приходится на 1957–1958 годы, и ею завершаются этапы переселения русских в эту страну. По данным Национального института иммиграции и колонизации, на протяжении 50-х годов XX века в Бразилию приехали 3 416 русских беженцев из Китая<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> Campos G.B. Dois séculos de imigração no Brasil. A construção da imagem e papel social dos estrangeiros pela imprensa entre 1808 e 2015. Tese de Doutorado. Universidade Federal do Rio de Janeiro (UFRJ), Rio de Janeiro, 2015, p. 398. Цит. по: [24, с. 3].

Так как староверы эмигрировали в 50-х годах, им удалось избежать политики национализации Нового государства, проводившейся в 1937–1945 годах Жетулиу Варгасом, целью которой было превратить всех эмигрантов в бразильских граждан путём запрета родного языка не только в официальном, но и повседневном общении [21, с. 276], [7, с. 116]. Таким образом, староверы сумели сохранить свою национальную, культурную и языковую идентичность.

Староверы направлялись в штаты Парана, Санта Катарина и Рио Гранде ди Сул, а также на юго-восток страны. Бразильское правительство предоставляло переселенцам значительные льготы. Им предлагались бесплатный морской переезд до Бразилии и проезд по железной дороге до места назначения, участок земли и подъёмные [25, с. 36]. Условия трудоустройства иммигрантов, приобретения земли, получения ссуды и т.д. подробно описываются в диссертации А. Bytsenko [18].

Эмиграционная служба по идеологическим и евгеническим причинам отказывалась принимать главным образом евреев, лиц, подозреваемых в симпатиях к коммунистическому учению, одиноких женщин, пожилых лиц и инвалидов. Ещё раз процитируем С. А. Русеишвили:

«Необходимо отметить, что правительство Бразилии принимало беженцев Второй мировой войны не из гуманистических принципов, а потому, что желало таким образом восполнить нехватку квалифицированной рабочей силы в растущем индустриальном секторе и в механизированном сельском хозяйстве. Претенденты на переезд в Бразилию отбирались специально созданной для этой цели правительственной комиссией непосредственно в лагерях для перемещённых лиц в Европе. Критерии отбора включали национальную принадлежность, способность к труду и политические взгляды. Бразильское правительство, всё ещё под влиянием антикоммунистических и националистических настроений 1930-х гг., отдавало предпочтение квалифицированным индустриальным рабочим или фермерам, которые были потенциально готовы ассимилироваться в культурном мейнстриме страны и открыто декларировали свои антикоммунистические взгляды» [11, с. 68].

Но староверы представляли собой идеальный «миграционный материал» (термин, употребляемый в официальной документации тех времён): они были известны исключительным трудолюбием и ответственностью. Возникла одна трудность: семейные общины не желали разъединяться, и община могла переехать только в полном составе [24, с. 121–128].

Первые годы были нелёгкими: изначально переселенцев направили на рубку дров, и среди них нарастало недовольство этим занятием, не соответствующим их традиционным навыкам земледельцев. Ситуацию спас А. Муравьев-Апостол, курировавший беженцев со стороны Всемирного Совета Церквей. С его помощью в штате Парана, муниципалитете Понта-Гросса, было приобретено 6 тысяч акров земли с лесом и рекой. Пейзаж напоминал среднерусский, только растительность была тропической. Так была основана fazenda Санта Круз в штате Парана. Староверы занялись привычным делом: распахивали целину, разбивали огороды, строили молельные дома, а для жилья – деревянные избы. Возводили строения по русскому образцу: из брёвен, с банями и русскими печами.

Земли были мало пригодны для земледелия, и земледельцы привозили тонны калийных удобрений [8]. Сами староверы вспоминали, что они не сразу поняли, как работать на новой земле, какие удобрения использовать и как ухаживать за непривычными культурами. Нанимались они на работу и к немцам: выходцы из Поволжья понимали русский язык, и коммуникация осуществлялась без проблем. От соседей – немцев Поволжья – они научились сажать рис.

Уже на четвёртый год колония стала прибыльной: гречиху, рис, картофель, подсолнечник продавали даже в Рио-де-Жанейро. Пасеки давали до 10 тысяч тонн мёда в год, во всём регионе продавались молочные продукты, сделанные старообрядцами. В течение полувека покупались и новые земли, например, fazenda в штате Мату-Гроссу. Сейчас староверов в Бразилии около 3 тысяч человек. В настоящий момент старообрядческие общины расположены в четырёх штатах



Бразилии: Парана, Мату-Гросу, Гойяс и Токантинс, где староверы занимаются выращиванием сои, фасоли, риса, хлопка и подсолнечника [6]. С соседями-бразильцами произошёл определённый обмен кулинарным опытом: бразильцы научились есть творог, сметану и делать вареники, а староверы готовят фейжоаду и рисовый хлеб [16].

### 3. Традиции и обычаи

Идеальная община старообрядцев должна быть изолирована от цивилизации: для того, чтобы защитить своих детей от пороков современного мира, они выбирают для поселения самые недоступные и далёкие места. Как только в окрестностях общины появляются пьяницы, наркоманы, неверующие, староверы снимаются с места, оставляют постройки и распаханые земли и переселяются ещё дальше, распахивая и удобряя целину, насаждая огороды и сады, занимаясь рыболовством. Они не зависят от благ цивилизации, не боятся трудностей или сурового климата.

Староверы используют традиционную одежду XIX века: мужчины носят разноцветные рубахи и пояс, который разделяет его «два тела»; ношение бороды обязательно. Женщины одеты в сарафаны и носят платок (шашмуру) [16]. Мужчина зарабатывает на жизнь, женщина остаётся дома, заботится о детях, готовит еду, ткёт и шьёт традиционную одежду, вышивает пояски, делает домашние заготовки, занимается домашней скотиной. Она хранительница очага и русского языка, который передаёт своим детям [5].

Женщины сохраняют чистоту русского языка, в то время как мужчины, вовлечённые в экономическую деятельность на новой родине, часто её теряют.

Староверы не разделяют пищу и посуду с инаковерующими, не покупают продукты в магазине (за исключением соли, чая, кофе), выращивая всё в своем хозяйстве. В общинах запрещено курить, есть еду из ресторанов. Алкоголь (бражка) разрешается только домашний, сделанный в общине, по воскресеньям [6].

Жизнь в группе замкнута: староверы не берут займы в банках, предпочитая занимать деньги у единоверцев, и ведут дела между собой [17]. Когда собрат оказывается в сложной ситуации, его единоверцы должны прийти ему на помощь, даже если не знают его лично. Староверы неохотно общаются с миром, но повсеместно закупают технику – как сельскохозяйственную, так и бытовую. Во многих семьях даже есть самолёты – без них в соседние селения не добраться. По меркам Бразилии староверы – весьма обеспеченные люди.

Телевидение теоретически запрещено (за исключением тех случаев, когда оно служит для целей обучения: так, дети смотрят русские мультфильмы, чтобы овладеть русским языком), однако во всех домах есть Интернет, который позволяет родственникам из разных стран или континентов общаться между собой.

Родственные браки запрещены до седьмого колена: генеалогия каждого рода прекрасно отслеживается, поэтому невест и женихов для своих детей старообрядцы выбирают, как правило, из колоний, расположенных в Уругвае, Аргентине, Боливии, Чили, США или Австралии. Таким образом, старообрядческие общины в разных странах связаны узами родства [25, с. 48]. Браки обычно прочны, хотя у часовенных и беспоповцев<sup>2</sup> не оформляются официально. Разводы не исключены, но им ставятся определённые моральные препоны. Девушки выходят замуж рано, в 14–16 лет. В семье обычно 10–14 детей.

<sup>2</sup> У староверов, не признанных российским государством и официальной церковью, не было возможности соблюдать правила церковной иерархии и иметь своего священника. Уже в 70–80-е гг. XVII в. совершенно отчётливо обнаружилось отсутствие в старообрядчестве епископов и священников древнего, дониконовского поставления. Отсюда разнообразие различных согласий, от поповцев, беглопоповцев (допускавших приём в старообрядческие общины священников, рукоположенных в официальной церкви и порвавших с ней, «беглых попов») до часовенных и беспоповцев. Последние собранием общины выбирают из достойных мирян наставника, который получает благословение на служение. Вся община соблюдает посты, обязательно принимает участие во всех службах. Проводит богослужения выбранный настоятель. [14, с. 30].

Из-за обилия согласий (течений) в различных общинах их обычаи и традиции отличаются друг от друга.

В некоторых колониях дети ходят в государственные школы, где учатся читать и писать, учат португальский или испанский, однако в деревнях, где следуют строгому согласию, встречаются случаи отлучения от общины за то, что её член отправляет детей в общеобразовательную школу. Обязательной в каждой колонии является общинная школа, где за счёт общины приглашённый учитель-старовер с первых классов обучает детей церковнославянскому языку и церковному пению «по крюкам». В большинстве случаев дети заканчивают только начальную школу, так как считается, что для того, чтобы обрабатывать землю, достаточно четырёх классов образования. Таким образом, дети вырастают в деревне, где говорят только по-русски, сохраняя тем самым чистоту родного языка.

#### 4. Особенности говора русских староверов в Латинской Америке

Русский язык, на котором говорят староверы, – не литературный язык, а живой диалект, на котором говорили в России в XIX веке.

Во всём мире распространённой является ситуация, когда эмигранты теряют родной язык уже в третьем поколении: таким образом, внуки эмигрантов уже не говорят на языке своих дедов.

Однако в поселениях староверов сохраняется неприкосновенным русский язык, на котором говорит уже четвёртое поколение переселенцев. Исследователи отмечают, что в то время, как в Латинской Америке русский язык сохраняется неизменным, староверы, живущие в США или Австралии, теряют его уже во втором поколении. Это объясняется большей вовлечённостью эмигрантов в экономическую деятельность страны. Таким образом, бабушка, живущая в Боливии, и внук, проживающий на Аляске или в Орегоне, не понимают друг друга [9].

Для того, чтобы проанализировать язык староверов, автор воспользовался мемуарами старовера Д. Зайцева «Повесть и житие Данилы Терентьевича Зайцева» [2].

Эта книга является уникальным документом, отображающим разговорный язык старообрядцев в Латинской Америке. Как известно, диалекты существуют только в устной форме, однако эта книга стала исключением. Д. Зайцев проучился в школе всего четыре года. Он написал свою книгу (700 стр.) печатными буквами, без интервалов между словами, которые он воспроизвел фонетически. Диалектолог и исследователь старообрядчества О. Г. Ровнова три года переписывала книгу Зайцева в соответствии с существующими правилами орфографии, сделав словарь с комментариями, облегчающими чтение. Она является автором многочисленных работ по произношению и лексике староверов, живущих не только в Латинской Америке, но по всему свету.

В соответствии с исследованиями О. Г. Ровновой, диалектальные карты показывают, что родной диалект староверов произошёл из Нижегородской губернии, откуда «кержаки» распространились по всему миру [5].

О. Г. Ровнова отмечает, что староверы – полиглоты поневоле: они легко усваивают язык страны, в которую их занесла судьба, однако дома они говорят только по-русски. Так, старики, приехавшие из Китая в конце 50-х годов прошлого века, утверждают, что говорят по-китайски. В Бразилии в контактах с внешним миром они говорят «по-бразильянки» (но не по-португальски), а в Боливии и Аргентине говорят на «колинском» (но не по-испански), от слова *colla* – названия индейского племени [10].

Староверы – настоящие кочевники: как было сказано выше, они легко переезжают из страны в страну, оставляя своё имущество на старом месте и начиная с нуля. По свидетельству Д. Зайцева, его семья, в которой 11 детей, в поисках «земли обетованной» переезжала 60 раз.

Язык староверов не мумифицировался: это живой и развивающийся язык. Но вдали от родины пути его развития отличаются от материнского.

#### 4.1. Фонетика

Фонетические различия зависят не от места нынешнего проживания староверов, но от того, из какой части Китая они эмигрировали в Америку. Харбинцы считают, что их речь более правильная и ближе к нормативной, поэтому смотрят на синцзянцев сверху вниз. Несмотря на то, что самые старшие из них родились в Китае и никогда не знали России, они считают себя русскими [20, с. 47], и для них всех очень важна связь с матерью-Родиной.

Синцзянцы произносят с вместо ц: *сыплёнок* (цыпленок), *с Марфой сапались* (цапались); *сэ-лую рыбу, сарь* (царь); *за американсом; усадьба в сентре; два немса, ушла к парагвайсу; аргентинс; в консэ консов; золотса, миграсионная служба; вконес* [5].

Общие и для синцзянцев, и харбинцев фонетические явления:

- звуки ч и щ или ш взаимозаменяются: *сынощек, щайник, лавошка, расшитаться; скушно; переводшиик; борода густа, руса, пошти бела*; так, у Д. Зайцева, который пишет на синцзянском диалекте, встречаем: *женчины, сообщил; обчатся, вообще; прошиаются, ишо, ишишут; прошише; поморишились; яшишерки; окрешишу сына; чичас; чижало; скупушиша; вообще, зарошише; пушише; таишиша*;

- согласные к е х взаимозаменяются: *хрёсна* (крестная); *некресть* (нехристь); *нихто; бакча*;

- в вокализме гласные у, а, е заменяются на ю, я: *пачкю денег; карточкю; копейкю; в речкю; на ту же точкю; толькя; авиякомпания; чародейкя; Зайкя; с тятяй; попросил деняг; большоя спасибо; с Марьяй; и так даля; в глубокия леса; Марфонья; быстренькя; деньгами выручил; нас троя; большоя сожаление; восемь братьяв; родноя; чародейкя; Фросья; християне; жили бы деревняй; привыкя; малыя группы; с Харитиньяй; Ванья; натренькялся; весёленькяй; сяли на трактор; хозьяйкя; с дядяй; по-прежняму; большоя спасибо; привыкя; свечкя; специальное место; я сял и горьякя заплакал; речкя; теятры; сушить бобы соявы.*

Некоторые гласные и согласные подвергаются элизии: *мня; поужнать; стречаются; споминаю*; в то время как встречаются случаи появления добавочных согласных, вставляемых в зияние гласных: *идивот; идивотничала над ними.*

#### 4.2. Морфологические особенности

В морфологии полные формы прилагательных заменяются на краткие: *втору дочь; но перво; в стару деревню; тако расстояние; некоторы; слаба; хороши; скоре; бела; холодна; добры люди; многи; китайско государство; банковски реквизиты; женчина высока, стройна и красива, но вредна, завидлива, ленива; котору невзлюбит; боле и боле; зарплата низка; аргентинска; материнны слёзы; речки светлы рыбны, но все заросие; люблю одтам за тебя; какá роскошь; каждую неделю; ихно старание; видели её уплаканну; большии подряды; ни в каки; временною моленну; знакомство было хороше; дохши мыши; каждо воскресенье; каки-то придирки; многи.*

#### 4.3. Неологизмы

Не принимая многих лексем, появившихся в нормативном языке, старообрядцы заменяют новые понятия, появившиеся в нашей реальности, старинными словами, приобретающими новый смысл: *ухажёрка* – это любовница, *на бесовских копытчикав* – на высоких каблуках. Мультфильмы называются *поскакушки*; учительница – *классница*, новогодняя гирлянда – *помигушки*, обруч для волос – *одевашка*; при том что слово «кредит» существует в их говоре, они предпочитают сказать *взять на выплатку*.

#### 4.4. Словообразование

Иностранные слова трансформируются по русским словообразовательным моделям: *пошёл потелефонил Филату; мексиканин; масонин; заработаю и абилитирую свою лодку; газолинка* (исп. *gasolinera*, заправочная станция); *низкий класс конфликтивный; ушёл к бактистам; происходит коррупсыя*. Староверы говорят «бразильянец», «боливьянец». Женщины, соответственно, называются «бразильюха», «боливьюха», «испануха», «китаюха», «харбинуха» и «синцзянуха». В этом нет никакого пренебрежения: такая у них модель словообразования с суффиксом -ух(а).



Есть еще «коля» и «колюха» – это представители индейского племени колья (*colla*) в Боливии. «Меня однажды приняли за “колюху”», – рассказывает О. Г. Ровнова в интервью [5].

#### 4.5. Архаизмы

Как известно, диалекты характеризуются обилием архаичных слов. Так и в говоре староверов: *ледник* – холодильник; *пытать* – спрашивать; *выдюжить* – вытерпеть; *опростай наш дом* – уйди из нашего дома; *худой* – плохой; устаревшая *куфайка* означает *свитер*.

#### 4.6. Иностранные слова

Иностранные слова, не склоняющиеся в литературном языке, в говоре староверов склоняются и приобретают флексию: *ходили в кинах*; *30 000 крузейров в месяц*; *гринги забили весь рынок*; *ходили по казинам*.

В процессе адаптации иностранных существительных происходит:

- изменение рода: *вовнутрь джунгли*; *хорошую фильму пропускают*; *привезли продукту*;
- числа: *в бизнесах*; *долара покою не дают*; *праздник помидоры*;
- морфологической формы существительного: *банок стал притеснять*.

#### 4.7. Семантические сдвиги

Слова, встречающиеся в нормативном языке, приобретают другое значение: *праздновать* – проводить свободное время в воскресенье и в праздники; *прошиться* – просить прощения; *ровня* – группа подростков одного возраста; *доказывать* – проявлять недовольство; *ребятёшки* – мальчишки; *крутой* – быстрый; *схватывать* – тошнить, рвать; *запредставляться* – быть наглым; *базар* – магазин; *поганный* – человек третьего сорта; *простой* – пустой; *злословить кого-л.* – обзывать, противоречить; *теряться* – исчезать без следа; *рабоча* – усердная; *нельзя нам славиться* – нельзя становиться известными, публичными людьми; *стеклянный* – блестящий; *снаряжать свадьбу* – украшать приданое невесты вышивкой; *величать* – называть по отчеству; *выпуск* – загон; *рыться* – тщательно выбирать; *кочевать* – уезжать; *весь капитал провалила* – потратила; *поклоны* – подарки новобрачным; *получил благословение* – святую воду; *все чудятся* – удивляются; *предлог* – предложение; *тянуть* – тошнить; *родство* – родственники; *вам не нужно* – это не ваше дело; *стегать* – чувствовать судороги; *разна* – другой; *переродок* – ребёнок от смешанного брака; *не заботьтесь* – не волнуйтесь; *табор* – лагерь; *строить* – делать; *прославил меня масоном* – объявил; *прижать* – обнять; *ответ* – ответственность.

#### 4.8. Иностранные заимствования

##### 4.8.1. Интерференция майоритарного языка

Пока Данила находится в Бразилии, в его русском языке появляются заимствования из бразильского варианта португальского языка или из языков коренного населения, обозначающие местные понятия: *разноцветны арапы*, *пирикиты* (порт. *arara*, *piriquito*, виды попугаев), *туканы*, *всяки-разны макаки* (порт. *macaco*, обезьяна) и *онсы* (порт. *onça*, ягуар); *подходит крупная рыба*: *пинтаду*, *суруби*, *жау*, *пири-путанга*, *пирарара*, *корвина*, *пиява*, *куримба* (порт. *pintado*, *surubim*, *jaú*, *piri-putanga*, *pirarara*, *corvina*, *piava*, *curimba* – виды рыбы). В *мату* (порт. *mato*, лес) *залезла кака-то насекомая*; *насыпал йерба мате* (порт. *erva mate*, чай мате); *задел тюрмор* (порт. *tumor*, опухоль), *появился рак*; *посто Примавера-до-Лесте* (порт. *posto de gasolina*, заправочная станция); *поехали в телефонку* (порт. *posto telefónico*, телефонная станция) *бразильску*, *артифисьяльно* (порт. *artificialmente*, искусственно) *помогли рыбе*; *у них агенда* (порт. *agenda*, повестка) *ежегодна*; *разные бodega* (порт. *bodega*, кабак) *показывать*; *две лоты* (порт. *lote*, участок), и *строят дом*; *приедет комитива* (порт. *comitiva*, сопровождающие лица).

В Боливии, Аргентине и Перу в языке Д. Зайцева появляются испанизмы: купили *чакру* (исп. *chacra*, хутор, ферма) с *фруктой* (исп. *fruta*, фруктовые деревья); *заходим в инмобилиария* (исп. *agencia inmobiliaria*, агентство по торговле недвижимостью); *на катере трансбордадёр* (исп. *transbordador*, паром); *испанский виррей* (исп. *virrey*, вице-король); *чиленски мужчины считаются*

*мачисто* (исп. *macho*, мужественный); *стансер заявил* (исп. *estanceiro*, владелец ранчо); *познакомились с одним съентификом* (исп. *científico*, учёный) *русским*; *на каждом порту даём въятик* (исп. *viático*, плата за коммерческий рейс); *хороша експириэнс* (исп. *experiencia*, опыт); *очень много депредаторов* (исп. *depredador*, хищник); *знаменитый виденте* (исп. *vidente*, провидец).

В США в языке Д. Зайцева появляются американизмы: *ходили по казинам*; *полицмен тут как тут*; *чтобы ообивали сайдингом*; *музыка, барбекью, тансы-мансы*. В обозначении времени также появляются английские конструкции: *до 14:00 п.м.*

В России в письме Данилы возникают латиноамериканские термины, обозначающие явления, русского эквивалента которого Данила не знает: *это долговидный ехекутив* (исп. *ejecutivo*, зд. чиновник); *в Белгороде есть панкарты* (исп. *pancartas*, плакаты); *ишо бы добавить божество да приват* (исп. *privado*, зд. частная собственность).

**4.8.2. В синтаксисе встречается явное влияние конструкций, типичных для романских языков:** *беру автобус*; *я думал, что вы знаете рыбачить*; *сможешь этот ответ* (ответственность) *взять*; *низкий класс, малярию поймал*.

#### 4.9. Ложные друзья

В книге Д. Зайцева встречаются так называемые ложные друзья переводчика, то есть слова, встречающиеся в русском языке, но имеющие отличный смысл: *твой компромисс* (обязательство) *немалый*, *профессёр* (преподаватель); *на каждую матерью* (предмет) *разна тетрадь*; *с прожектором* (лампой) *ходили*; *вас устраивают номера* (цифры).

#### 4.10. Народная этимология и другие явления, характерные для разговорной речи

В формах существительных и глаголов наблюдаются явления народной этимологии и другие случаи, характерные для разговорной речи: *надсмешки*; *загрань паспорт*; *сумленье*; *не кланься*; *сёдни*; *самоделашина лодка*; *обои деревни*; *я и ответю*; *яйцы*; *с нём не рыбачу*; *я её сполюбил*; *оне вза-мужем*; *россиец* (эмигрант из России); *доложны свенчатся*; *садят в тюрьмы*; *что хочут творят*; *я был не нужен*; *в чём вам помогчи?*

**4.11. Произношение учёных слов упрощается:** *исплотирывает* *девчонок*; *экспертиза*; *наста-ла эпоха демократов радикальных*; *евкалипты*; *министр по энергетике*; *кандидат пресидента*; *електрику провели*, *экспортируйте*.

Таким образом, характерными чертами говора староверов являются: консервация архаичных языковых черт, словообразовательные модели, не характерные для стандартизированного русского языка; появление лексических инноваций, активное заимствование испанской и португальской лексики и её адаптация.

### 5. Программа переселения староверов

На 1 января 2020 года численность населения в России составила 146,74 миллионов человек. Оно сокращается второй год подряд: в 2018 году уменьшилось почти на 100 тысяч человек по сравнению с предыдущим годом, а в 2019-м году – на 35,6 тысяч, по данным Росстата. По его наиболее реалистичному прогнозу к 2036 году население страны сократится до 143 миллионов человек, в наихудшем случае – до 134,38 миллионов. [12].

Государственная программа по оказанию содействия добровольному переселению в Россию соотечественников, проживающих за рубежом, предусматривает четыре локации размещения переселившихся старообрядцев в Приморском крае и в Амурской области. Именно оттуда, как было сказано выше, староверы уехали в Китай. Они представляются лучшими кандидатами для заселения Приморья: хотя ни один из них не родился в России, они сохраняют тесные эмоциональные связи с матерью-Родиной и мечтают вернуться обратно.

Так же, как в XIX веке правительство Бразилии пропагандировало в Европе программу эмиграции в Бразилию, чиновники Агентства по развитию человеческого капитала на Дальнем Востоке и в Арктике осуществили визиты в Бразилию, Боливию, Уругвай и Аргентину, агитируя местные общины за переселение на восток исторической родины [22]. Для участников программы переселения предусмотрено ускоренное получение российского гражданства, выплата подьёмных – 240 тысяч рублей, а также 120 тысяч на каждого члена семьи; им возмещают затраты на проезд и провоз багажа и транспорта к новому месту жительства. Земля предоставляется в аренду. Если нет работы, на новом месте им выплачивают пособие по безработице. Также предусмотрены бесплатная медицинская помощь, образование, социальное обслуживание [1], [23].

Помимо этого, с 2016 года существует правительственная программа «Гектар на Дальнем Востоке», которая позволяет каждому гражданину страны бесплатно получить гектар земли в регионе [19]. При том что семья состоит из 11–15 человек, это существенное подспорье. Однако не следует забывать, что в Латинской Америке староверы владели сотнями гектаров земли, снимая по два урожая в год.

Процесс переселения староверов находится в фокусе пристального внимания СМИ, которые отмечают, что он затормозился из-за пандемии и определённых неблагоприятных новостей, доходивших до общин в Латинской Америке. Программа переселения нуждается в серьёзной доработке: она не учитывает специфики, традиций жизненного уклада староверов, их уровня грамотности, профессиональных возможностей, предпочтения селиться в уединённых местах. Переселенцы не обладают юридическими и правовыми знаниями, сталкиваясь в России с бесконечными бюрократическими формальностями [1], [4].

Однако члены общины не жалуются и продолжают работать, налаживая свой быт. В Приморье староверы ведут хозяйство в основном в селах Дерсу Красноармейского района и Любитовка Дальнереченского района, а также в общине под г. Свободный Амурской области. В их пользовании находится более 7 тысяч гектаров земли. На новом месте у переселенцев родилось более 30 детей, создано десять новых семей [15].

Таким образом, староверы завершили своё кругосветное путешествие, вернувшись в край, откуда после революции 1917 года началась их эмиграция.

## 6. Заключение

Как можно видеть, староверы, переселившиеся из Центральной России в Приморье, из Приморья в Китай, а оттуда в 50-х годах XX века в Латинскую Америку, сохраняют свою языковую идентичность на протяжении четырёх поколений во многом благодаря герметизму общины, наличию в каждой общине староверческой русскоязычной школы, а также особой роли женщин, которые, оставаясь дома и ведя домашнее хозяйство, сохраняют чистоту русского языка, передавая его своим детям. В говоре староверов законсервировались архаичные языковые черты и семантические сдвиги в значении слов. Однако при этом для него характерны лексические инновации для обозначения новых понятий современной жизни, активное заимствование испанской и португальской лексики и её адаптация, а также словообразование по своим особым моделям.

Вопрос о том, сохранится ли своеобразие говора старообрядцев после репатриации в Приморье в рамках Государственной программы по переселению, остаётся открытым. Несмотря на добровольную изоляцию, в которой живут староверы, влияние стандартизированного русского языка, вероятно, окажется решающим, и последующие поколения старообрядцев, родившиеся в России, очевидно, потеряют особенности диалекта, который стал предметом данного исследования.

© Петрова Г.В. 2022

## Список литературы

1. «Возвращение староверов»: как предлагают изменить программу переселения соотечественников. ТАСС, 27.04.2017. URL: <https://tass.ru/v-strane/4212858/> (дата обращения 09.01.2022)
2. Зайцев Д.Т. Повесть и житие Даниила Терентьевича Зайцева. М.: Альпина нон-фикшн, 2015. 708 с.
3. Кобко В.В. Возвращение в Россию / В. В. Кобко, Н. Б. Керчелаева // Дни в Романовке. М.: Издательская программа Интерроса, 2012. С. 298–302.
4. Макарова Е. Переехавшим на Дальний Восток староверам помогут адаптироваться. Министерство Российской Федерации по развитию Дальнего Востока и Арктики, 26.04.2017. URL: <https://minvr.gov.ru/press-center/news/per-eekhavshim-na-dalniy-vostok-staroveram-pomogut-adaptirovatsya-4923/> (дата обращения 09.01.2022)
5. Макеев А. Повесть и житие «русос барбудос». Русский мир, 05.05.2018. URL: <https://rusmir.media/2018/05/05/rovnova/> (дата обращения 09.01.2022)
6. Матвейчев О.А. Что стало с русскими староверами, которые поселились в Бразилии. Кириллица, 26.10.2019. URL: <https://cyrillitsa.ru/actual/122926-chto-stalo-s-russkimi-staroverami-koto.html> (дата обращения 09.01.2022)
7. Петрова Г.В. Бразилия: от монолингвизма к многоязычию // Филологические науки в МГИМО, 2020, №(1) 21. С. 114–120.
8. Пивоваров А.В. Как живут русские старообрядцы в Южной Америке. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=17-3EGQ1aAw> (дата обращения 09.01.2022)
9. Ровнова О.Г. Здесь, в Боливии, староверы прекрасно сохраняют русский язык. Перуница, 24.12.2014. URL: <https://www.perunica.ru/kultura/8958-zdes-v-bolivii-starovery-prekrasno-sohranyayut-russkiy-yazyk.html> (дата обращения 09.01.2022)
10. Ровнова О.Г. Как говорят русские старообрядцы Латинской Америки. Радио России, 21.11.2018. URL: <https://youtu.be/Gsdwb4-Cto> (дата обращения 09.01.2022)
11. Русеишвили С.А. 2020 Русская иммиграция в Бразилию в первой половине XX века: миграционные пути и модели адаптации // Ибероамериканские тетради, 2020, т. 8, №3. С. 54–73. DOI: 10.46272/2409-3416-2020-8-3-54-73
12. Рязанова О. Почему Россия готова принять новых жителей без отказа от прежнего гражданства. Профиль, 17.02.2020. URL: <https://profile.ru/politics/pochemu-rossiya-gotova-prinyat-novykh-zhitelej-bez-otkaza-ot-prezhnego-grazhdanstva-230384/> (дата обращения 09.01.2022)
13. Семикопов Д.В. 11 вопросов о старообрядцах. Arzamas, 23.08.2021. URL: <https://youtu.be/Gsdwb4-Cto> (дата обращения 09.01.2022)
14. Юхименко Е.М. История старообрядчества и пути миграции сторонников старой веры // Дни в Романовке. М.: Издательская программа Интерроса, 2012. С. 14–41.
15. Эксперт: пандемия осложнила переселение старообрядцев на Дальний Восток. ТАСС, 22.09.2020. URL: <https://tass.ru/obschestvo/9515679/> (дата обращения 09.01.2022)
16. Antonelli D. Russos na terra dos pinheirais. Revista Ideias, 07.06.2018. URL: <https://www.revistaideias.com.br/2018/06/07/russos-na-terra-dos-pinheirais/> (дата обращения 09.01.2022)
17. Bachmakova M. Como os Velhos Crentes mantêm suas tradições no mundo moderno. Gazeta Russa, 22.11.2014. URL: [https://br.rbth.com/sociedade/2014/11/22/como\\_os\\_velhos\\_crentes\\_mantem\\_suas\\_tradicoes\\_no\\_mundo\\_moderno\\_28363](https://br.rbth.com/sociedade/2014/11/22/como_os_velhos_crentes_mantem_suas_tradicoes_no_mundo_moderno_28363) (дата обращения 09.01.2022)
18. Bytsenko A. Imigração da Rússia para o Brasil no início do século XX. Visões do paraíso e do inferno. Tese de Doutorado. Universidade de São Paulo, 2006. 134 p.
19. Chesnokova, E. Extremo Oriente russo gera interesse na América Latina. Sputnik Brasil, 02.04.2017. URL: <https://sputnik-newsbrasil.com.br/20170402/latino-americanos-extremo-oriente-russo-8049919.html> (дата обращения 09.01.2022)
20. Fatuch Rabinowitz, D.C. Um olhar sobre a vida de imigrantes russos idosos. Diss. de mestrado. Pontifícia Universidade Católica de São Paulo, 2008. 75 p.
21. Iachinski Mendes, M.E. A pesquisa das línguas eslavas no cenário da diversidade linguística na região sul Brasil // Cadernos do IL, 2019, no. 1 (59), outubro. P. 271–290. DOI: 10.22456/2236-6385.92658
22. Krilov V. Velhos Crentes radicados no Brasil, Uruguai e Bolívia viajarão ao Extremo Oriente russo. Russia Beyond, 07.05.2018. URL: <https://br.rbth.com/estilo-de-vida/80488-velhos-crentes-no-brasil-voltarao-russia> (дата обращения 09.01.2022)
23. Reassentamento dos compatriotas – velhos ritualistas no Extremo Oriente. Portal de informações sobre as possibilidades de reassentamento dos fiéis Velhos Ritualistas no Extremo Oriente. URL: <https://navostok.info/por/> (дата обращения 09.01.2022)
24. Ruseishvili S. Perfil sociodemográfico e distribuição territorial dos russos em São Paulo: deslocados de guerra da Europa e refugiados da China após a Segunda Guerra Mundial // Revista Brasileira de Estudos de População, 2018, vol. 35, no. 3. P. 1–20. DOI: 10.20947/S0102-3098a0036
25. Vorobieff A. Identidade e memória da comunidade russa na cidade de São Paulo. Diss. de mestrado. Universidade de São Paulo, 2006. 244 p.

## References

1. “Vozvrashchenie staroverov”: kak predlagaiut izmenit’ programmu pereseleniia sootetchestvennikov [“Return of the Old Believers”: how it is proposed to change the resettlement program for compatriots]. TASS, 27 April 2017, [tass.ru/v-strane/4212858/](https://tass.ru/v-strane/4212858/) (accessed 9 January 2022)
2. Zaitsev, D. *Poves’ i Zhitiie Danily Terent’evicha Zaitseva* [The Story and Life of Danila Terent’evitch Zaitsev]. Moscow: Alpina Non-Fiction, 2015. 708 p.



3. Kobko, V., & Kertchelaieva, N. Vozvrashchenie v Rossiю [Return to Russia]. *Dni v Romanovke* [Days in Romanovka]. Moscow: Izdatelskaya Programma Interrosa, 2012. P. 298–302.
4. Makarova, E. Pereekhavshim na Dal'niy Vostok staroveram pomogut adaptirovat'sia [Old Believers who moved to the Far East will be helped to adapt]. Ministry for the Development of the Russian Far East and Arctic, 26 April 2017, minvr.gov.ru/press-center/news/pereekhavshim-na-dalniy-vostok-staroveram-pomogut-adaptirovatsya-4923/ (accessed 9 January 2022)
5. Makeev, A. Povest' i zhitie "rusos barbudos" [The tale and life of "rusos barbudos"]. *Russkiy Mir*, 5 May 2018, rusmir.media/2018/05/05/rovnova/ (accessed 9 January 2022)
6. Matveichev, O. Chto stalo s russkimi staroverami, kotorye poselilis' v Braziliu [What became of Russian Old Believers who settled in Brazil]. *Kirillitsa*, 26 October 2019, cyrillitsa.ru/actual/122926-cto-stalo-s-russkimi-staroverami-koto.html (accessed 9 January 2022)
7. Petrova, G. Braziliia: ot monolingvizma k mnogoiazychiu [Brazil: from monolingualism to multilingualism]. *Linguistics & Polyglot Studies*, 2020, no. 1 (21). P. 114–120. DOI: 10.24833/2410-2423-2020-1-21-114-120
8. Pivovarov, A. Kak zhivut russkie starobriadtsey v Yuzhnoy Amerike [How Russian Old Believers live in South America], youtube.com/watch?v=17-3EGQ1aAw (accessed 9 January 2022)
9. Rovnova, O. Zdes', v Bolivii, starovery prekrasno sokhraniayut russkiy iazyk [Here, in Bolivia, Old Believers perfectly preserve the Russian language]. *Perunitsa*, 24 December 2014, perunica.ru/kultura/8958-zdes-v-bolivii-starovery-prekrasno-sohranyayut-russkiy-zyk.html (accessed 9 January 2022)
10. Rovnova, O. Kak govoriat russkie starobriadtsey Latinskoй Ameriki [The way Russian Old Believers in Latin America speak]. *Radio Rossii*, 21 November 2018,youtu.be/Gsdwb4-Cto (accessed 9 January 2022)
11. Ruseishvili, S. Russkaia immigratsiia v Braziliu v pervoi polovine XX veka: migratsionnye puti i modeli adaptatsii [Russian immigration to Brazil in the first half of the 20<sup>th</sup> century: migration routes and adaptation models]. *Cuadernos Iberoamericanos*, 2020, vol. 8, no. 3. P. 54–73. DOI: 10.46272/2409-3416-2020-8-3-54-73
12. Riazanova, O. Pochemu Rossiia gotova priniat' novykh zhitel' bez otказа ot prezhnego grazhdanstva [Why Russia is ready to accept new residents without giving up their former citizenship]. *Profil*, 17 February 2020, profile.ru/politics/pochemu-rossiya-gotova-prinyat-novykh-zhitel'bez-otkaza-ot-prezhnego-grazhdanstva-230384/ (accessed 9 January 2022)
13. Semikopov, D. 11 voprosov o starobriadtсах [11 questions about Old Believers]. *Arzamas*, 23 August 2021,youtu.be/Gsdwb4-Cto (accessed 9 January 2022)
14. Yukhimenko, E. Istoriia starobriadchestva i puti migratsii storonnikov staroy very [The history of Old Believers and the old faith supporters' migration ways]. *Dni v Romanovke* [Days in Romanovka]. Moscow: Izdatelskaya Programma Interrosa, 2012. P. 14–41.
15. Ekspert: pandemiia oslozhnila pereseleniie starobriadtsev na Dal'niy Vostok. TASS, 22 September 2020, tass.ru/obschestvo/9515679/ (accessed 9 January 2022)
16. Antonelli, D. Russos na terra dos pinheirais. *Revista Ideias*, 7 June 2018, revistaideias.com.br/2018/06/07/russos-na-terra-dos-pinheirais/ (accessed 9 January 2022)
17. Bachmakova, M. Como os Velhos Crentes mantêm suas tradições no mundo moderno. *Gazeta Russa*, 22 November 2014, br.rbth.com/sociedade/2014/11/22/como\_os\_velhos\_crentes\_mantem\_suas\_tradicoes\_no\_mundo\_moderno\_28363 (accessed 9 January 2022)
18. Bytsenko, A. *Imigração da Rússia para o Brasil no Início do Século XX. Visões do Paraíso e do Inferno*. University of São Paulo, 2006. 134 p.
19. Chesnokova, E. Extremo Oriente russo gera interesse na América Latina. *Sputnik Brasil*, 2 April 2017, sputniknewsbrasil.com.br/20170402/latino-americanos-extremo-oriente-russo-8049919.html (accessed 9 January 2022)
20. Fatuch Rabinowitz, D. *Um Olhar sobre a Vida de Imigrantes Russos Idosos*. Pontifical Catholic University of São Paulo, 2008. 75 p.
21. Iachinski Mendes, M. A pesquisa das línguas eslavas no cenário da diversidade linguística na região sul Brasil. *Cadernos do IL*, 2019, no. 1 (59). P. 271–290. DOI: 10.22456/2236-6385.92658
22. Krilov, V. Velhos Crentes radicados no Brasil, Uruguai e Bolívia viajarão ao Extremo Oriente russo. *Russia Beyond*, 7 May 2018, br.rbth.com/estilo-de-vida/80488-velhos-crentes-no-brasil-voltarao-russia (accessed 9 January 2022)
23. Reassentamento dos compatriotas – velhos ritualistas no Extremo Oriente. Portal de informações sobre as possibilidades de reassentamento dos fiéis Velhos Ritualistas no Extremo Oriente, navostok.info/por/ (accessed 9 January 2022)
24. Ruseishvili, S. Perfil sociodemográfico e distribuição territorial dos russos em São Paulo: deslocados de guerra da Europa e refugiados da China após a Segunda Guerra Mundial. *Revista Brasileira de Estudos de População*, 2018, vol. 35, no. 3. P. 1–20. DOI: 10.20947/S0102-3098a0036
25. Vorobieff, A. *Identidade e memória da comunidade russa na cidade de São Paulo*. University of São Paulo, 2006. 244 p.

#### Сведения об авторе:

**Галина Викторовна Петрова** – кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков МГИМО МИД России. E-mail: galia.petrova@mail.ru

#### About the author:

**Galina Petrova**, PhD, is Associate Professor at Department of Romance Languages, MGIMO University. E-mail: g.vik.petrova@my.mgimo.ru